

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:18

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Synu człowieczy! Nebukadnesar, król Babilonu, zlecił swojemu wojsku trudną służbę przeciw Tyrowi.* Każda głowa ogolona i każde ramię otarte, lecz nie dostał od Tyru zapłaty, on ani jego wojsko, za trud, który podjął przeciwko niemu. <sup>1)</sup>                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Synu człowieczy! Nebukadnesar, król Babilonu, utrudził swoje wojska walką przeciw Tyrowi. Głowy pogolone, ręce pozdzierane, a z Tyru zabrakło zapłaty, dla niego i jego wojska, za wielki wysiłek walki.                                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, Nabuchodonozor, król Babilonu, zmusił swoje wojsko do ciężkiej służby przeciwko Tyrowi: każda głowa wyłysiała i każde ramię się obnażyło, <i>lecz</i> ani on, ani jego wojsko nie otrzymali zapłaty z Tyru za tę służbę, którą podejmował, <i>walcząc</i> przeciwko niemu. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Synu człowieczy! Nabuchodonozor, król Babiloński, przyniewolił gwałtem wojsko swe do służby ciężkiej przeciwko Tyrowi; każda głowa obłysiała, i każde ramię obnażone, a przecie nie ma zapłaty on, ani wojsko jego z Tyru za onę służbę, którą podejmo wał, walcząc przeciwko jemu.         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Synu człowieczy, Nabuchodonozor, król Babiloński, zniewolił wojsko swe niewolą wielką przeciw Tyrowi: każda głowa obłysiała, z każdych plec włos spadł, a zapłaty mu nie dano ani wojsku jego z Tyru za służbę, którą mi służył przeciw jemu.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Synu człowieczy, Nabuchodonozor, król babiloński, nałożył na swoje wojsko trudne zadanie przeciw Tyrowi; wszelka głowa wyłysiała i wszelkie ramię się obnażyło, a przecież ani on, ani jego wojsko nie miało w Tyrze zysku z wysiłku włożonego w jego zdobycie.                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Synu człowieczy! Nebukadnesar, król babiloński, zlecił swojemu wojsku trudne zadanie przeciw Tyrowi: każda głowa wyłysiała i każde ramię odarte ze skóry, lecz ani on, ani jego wojsko nie otrzymało od Tyru zapłaty za trud, jaki przeciwko niemu podjęto.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Synu człowieczy, Nebukadnessar, król Babilonu, zlecił swemu wojsku trudne zadanie skierowane przeciw Tyrowi. Każda głowa utraciła włosy i każde ramię uległo zdarcia, a nie uzyskał ani on, ani jego wojsko zapłaty z Tyru za trud, którego się podjął przeciw niemu.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | „Synu człowieczy, król Babilonu Nabuchodonozor zlecił swojemu wojsku zbyt trudne zadanie przeciwko Tyrowi. Choć jego żołnierze musieli dźwigać takie ciężary, że otarli sobie skórę na ramionach i zdarli włosy z głowy, to jednak                                                          |

<sup>1)</sup> Tyr był oblegany od 585 do 571 r. p. Chr. Obleżenie zakończyło się sukcesem o tyle, że Etbaal znalazł się w niewoli, a jego następca Baal został w 564 r. p. Chr. zastąpiony przez namiestnika bab., <x>330 28:18</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ani on, ani jego wojsko nie otrzymali zapłaty z Tyru za trud podjęty przeciwko niemu.                                                                                                                                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Synu człowieczy, Nebukadnezar, król Babilonu, polecił swemu wojsku przeprowadzić wielką operację [wojskową] przeciw Tyrowi. Każda głowa wyłysiała i każde ramię się przesiliło, ale ani on, ani jego wojsko nie osiągnęli z Tyru korzyści za trud, jaki podjęli przeciw niemu.                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, Навуходоносор цар Вавилону змусив свою силу послужити великою послугою проти Тиру, всяка голова лиса і всяке рамено оголене, і не було для нього і його сили винагороди від Тиру і за послугу, якою послужили проти нього.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Synu człowieka! Nabukadnecar, król Babelu, obarczył swoje wojsko wielką pracą wokół Coru; każda głowa ołysiała, a każde ramię zostało starte. Lecz za pracę, którą wokoło niego podjął, nie miał zapłaty od Coru ani on, ani jego wojsko.                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Synu człowieczy, Nebukadreccar, i król Babilonu, kazał swemu wojsku przeprowadzić wielką akcję przeciwko Tyrowi. Każda głowa wyłysiała i skóra na każdym ramieniu była otarta. Lecz ze strony Tyru nie było żadnej zapłaty dla niego i dla jego wojska za akcję, którą przeprowadził przeciwko niemu. |